ПЕСНИ

ПОЛЬСКИХ

КОМПОЗИТОРОВ

Музгиз · 1953

ПЕСНИ

ПОЛЬСКИХ КОМПОЗИТОРОВ

ДЛЯ ГОЛОСА И ХОРА
С СОПРОВОЖДЕНИЕМ ФОРТЕПИАНО

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Москва 1953

kx
7578

BIBLIOTEKA
Warszawskiego
Tow. Muzycz.
№ 934/ip
5290

ПРЕДИСЛОВИЕ

За последние годы польские композиторы добились значительных успехов в работе над массовыми музыкальными жанрами. О быстром росте реалистического музыкального искусства Польской Народной Республики говорят созданные ими новые песни, прочно вошедшие в музыкальный быт города и деревни, и получившие распространение не только в своей стране, но и за ее рубежами.

Мысли и чувства, волнующие прогрессивное человечество, пафос подлинного творческого труда, пафос героической современности новой Польши отражены в песнях польских композиторов. В них воспевается созидательный труд народа, поднимающего из руин города, строящего новые заводы, дома и школы, воспевается великое движение борцов за мир, крепкая и нерушимая дружба польского и советского народов.

Вслушиваясь в эти песни, мы ясно ощущаем их кровную связь с замечательными традициями польского народного творчества. Характерные мелодические обороты, ритмы мазура, оберека, краковяка и других польских танцев продолжают жить в современных песнях, приобретая новый характер и значение. В неповторимо своеобразном голосе народа звучат новые интонации, они говорят о счастливой жизни, расцветающей на свободной земле. Развивая национальные традиции, польские композиторы выработали гибкий и выразительный мелодический язык, понятный и близкий народу. И это явилось одной из важных причин популярности их лучших песен.

Современность тематики и яркая национальная характерность ее воплощения отличают и песни, вошедшие в данный сборник. В нем представлено творчество выдающихся композиторов-песенников современной Польши—Альфреда Градштейна, Витольда Лютославского, Эдуарда Олеарчика, Петра Перковского и Тадеуша Сыгетинского. Каждый из них имеет свою творческую индивидуальность, но всех их объединяет единство реалистических устремлений.

Много расскажут нам их песни о жизни новой Польши — страны свободы и мирного труда. О высоком патриотическом подъеме народа поется в песнях „Миллионы рук“ Э. Олеарчика, „Служи Польше“ В. Лютославского, „Песне о 6-летнем плане“ Т. Сыгетинского. Образ возрождающейся Варшавы запечатлен в песне „Направо — мост, налево — мост“ А. Градштейна, хорошо знакомой нашей аудитории по исполнению Краснознаменного ансамбля. В других песнях, как например „Откуда такая перемена“ и „Крестьянская колыбельная“ Э. Олеарчика, „Запашем межу“ П. Перковского, поется о новой польской деревне, освещенной электричеством, позабывшей про былую нищету, вышедшей на путь, ведущий к счастью и изобилию. Польский народ, прошедший сквозь тяжелые испытания, в боях завоевавший право на свободный творческий труд, стоит в первых рядах борцов за мир, искренне стремится к укреплению дружеских связей между всеми народами.

Песни о мире и дружбе,—такие как „Шествие дружбы“ Т. Сыгетинского,—с увлечением и подъемом исполняющиеся ансамблем „Мазовше“, служат лучшим подтверждением этих стремлений.

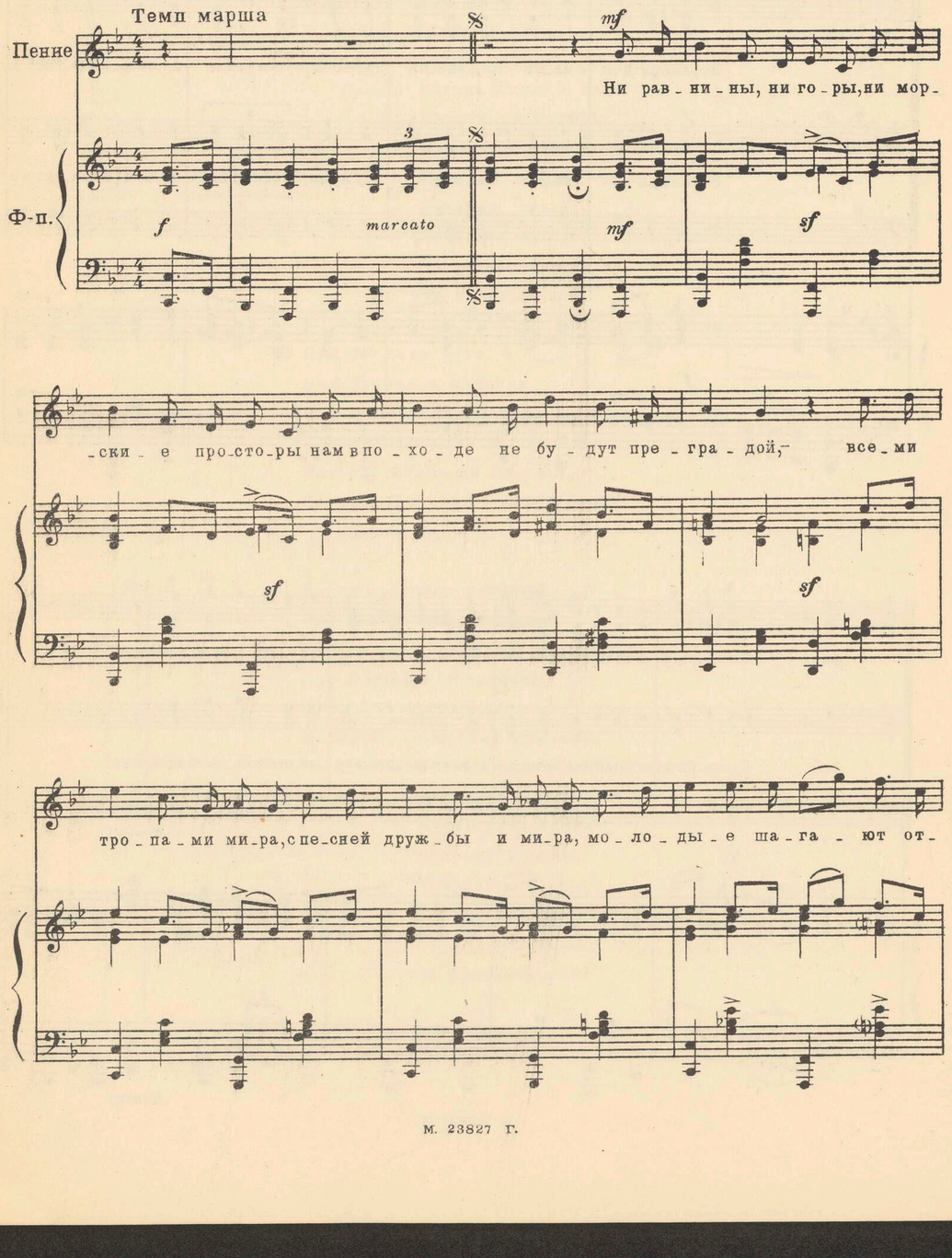
Настоящий сборник не может, разумеется, дать полного представления о современном песенном творчестве Польши. Но он, несомненно, поможет широким кругам советской общественности ближе познакомиться с новыми польскими песнями, многие из которых уже завоевали признание и любовь в нашей стране.

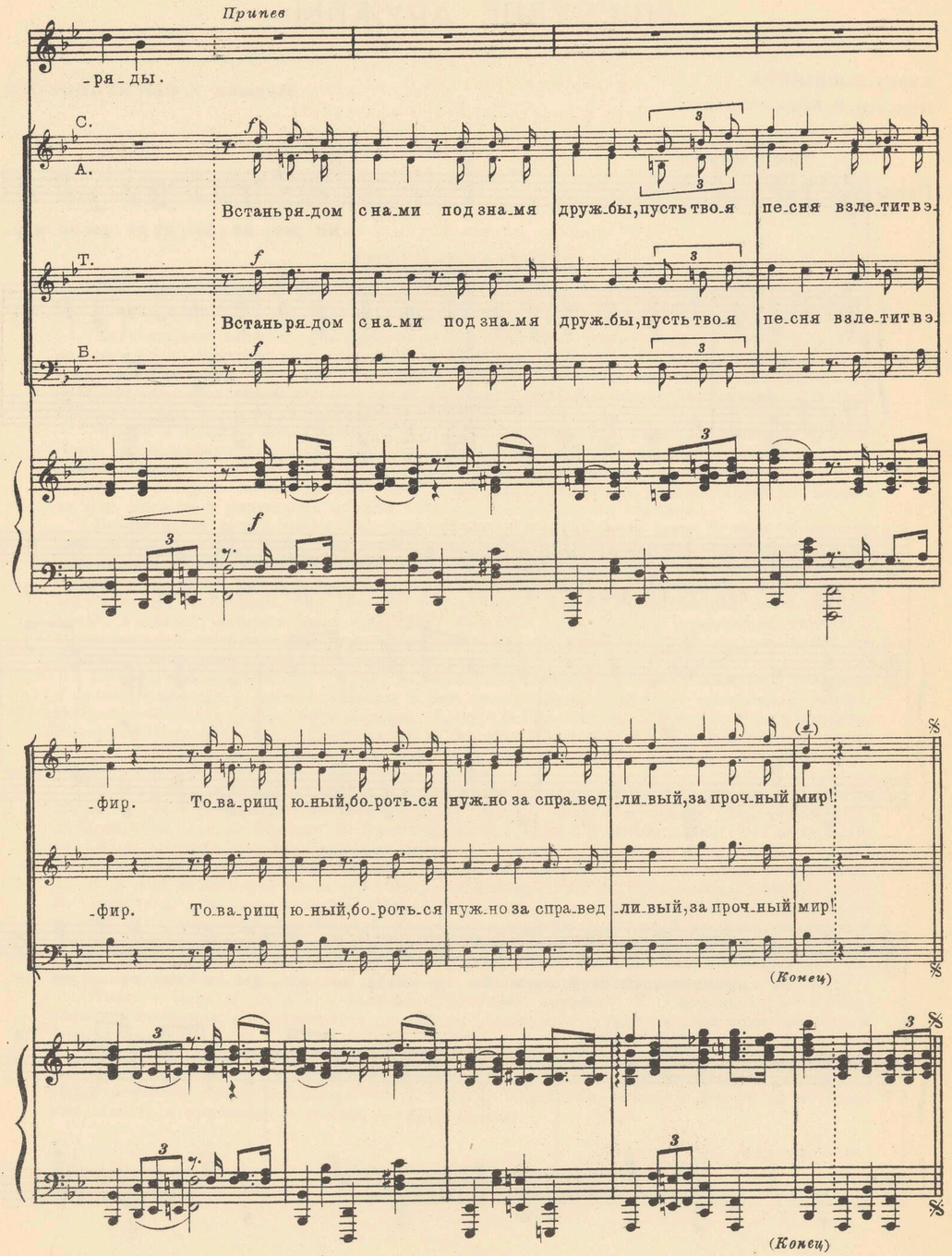
И. Мартынов

ШЕСТВИЕ ДРУЖБЫ

Слова Э. ФИШЕРА
Перевод В. Арцимовича

Музыка Т. СЫГЕТИНСКОГО





1. Ни равнины, ни горы,
Ни морские просторы
Нам в походе не будут преградой,
Всеми тропами мира,
С песней дружбы и мира,
Молодые шагают отряды.
Припев: Встань рядом с нами
Под знамя дружбы,
Пусть твоя песня
Взлетит в эфир.
Товарищ юный,
Бороться нужно
За справедливый,
За прочный мир!

2. Подают свои руки
Нам друзья и подруги,
К нам спешит молодёжь из Китая.
С каждым шагом нас больше –
Вот строитель из Польши,
Негр из Штатов и воин Малайи.
Припев.

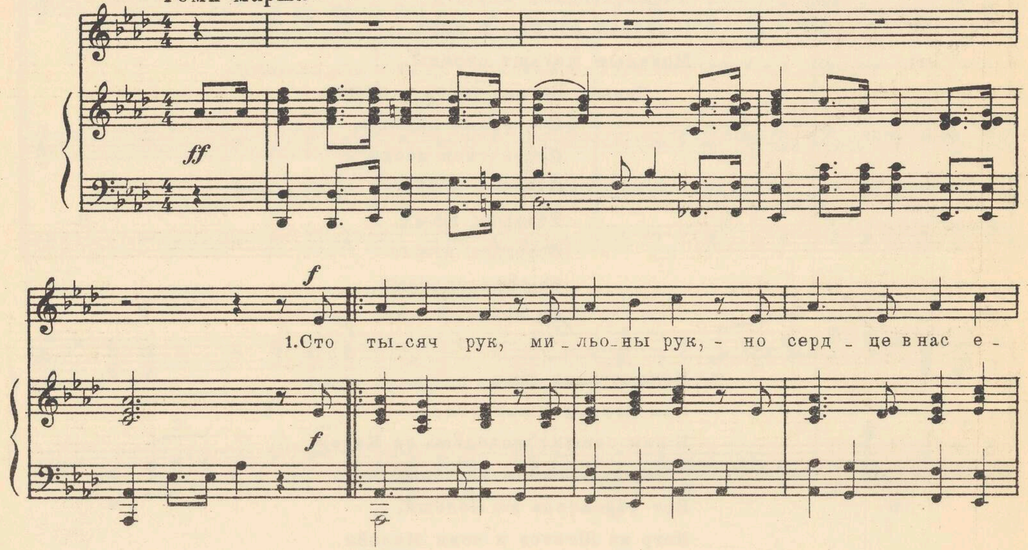
3. Бодрым строем весёлым,
Во главе с Комсомолом,
Шаг ровняя, идём мы по свету.
Нас Варшава встречает,
Нам Москва отвечает
Молодёжною песней привета.
Припев: Встань рядом с нами
Под знамя дружбы,
Пусть твоя песня
Взлетит в эфир.
Товарищ юный,
Бороться нужно
За справедливый,
За прочный мир!

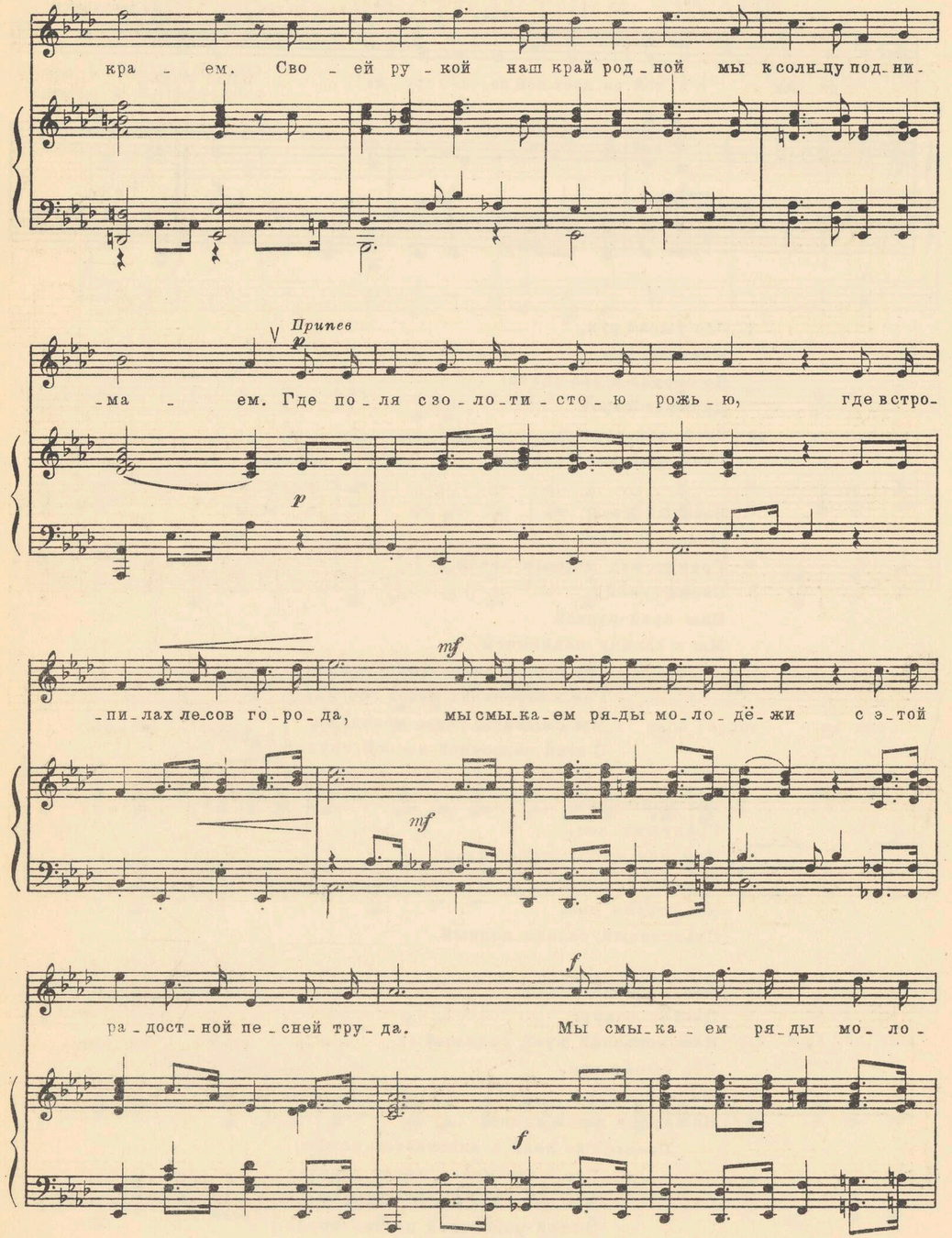
МИЛЛИОНЫ РУК
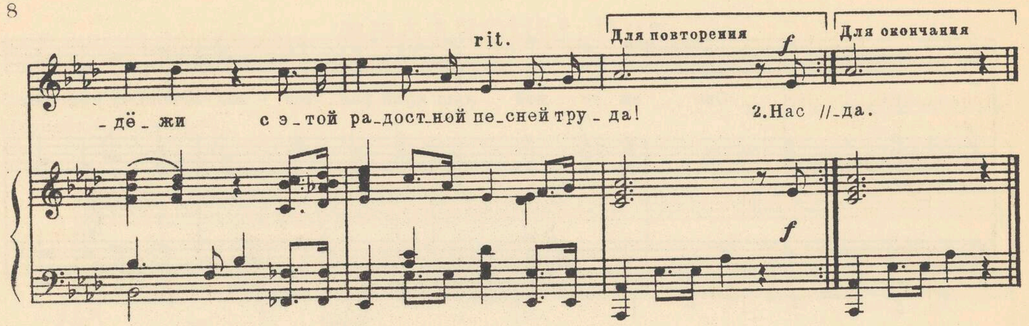
Слова К. ГРУЩИНСКОГО
Перевод С. Болотина

Музыка Э. ОЛЕАРЧИКА

Темп марша







1. Сто тысяч рук,
Мильоны рук,-
Но сердце в нас едино!
Дружнее строй
Свой дом родной,
Свой край непобедимый.

Весёлый марш,
Мильонов шаг
Гремит над мирным краем.
Своей рукой
Наш край родной
Мы к солнцу поднимаем.

Припев: Где поля с золотистою рожью,
Где в стропилах лесов города,
Мы смыкаем ряды молодёжи
С этой радостной песней труда. } *2 раза*

2. Нас манит свет
Грядущих лет,
Нам нет числа, как волнам.
Своим трудом
Мы строим дом,
Счастливый, солнца полный.

Как майский луг,
Цветёт вокруг
Наш польский край родимый.
Сто тысяч рук,
Мильоны рук,
Но сердце в нас едино!

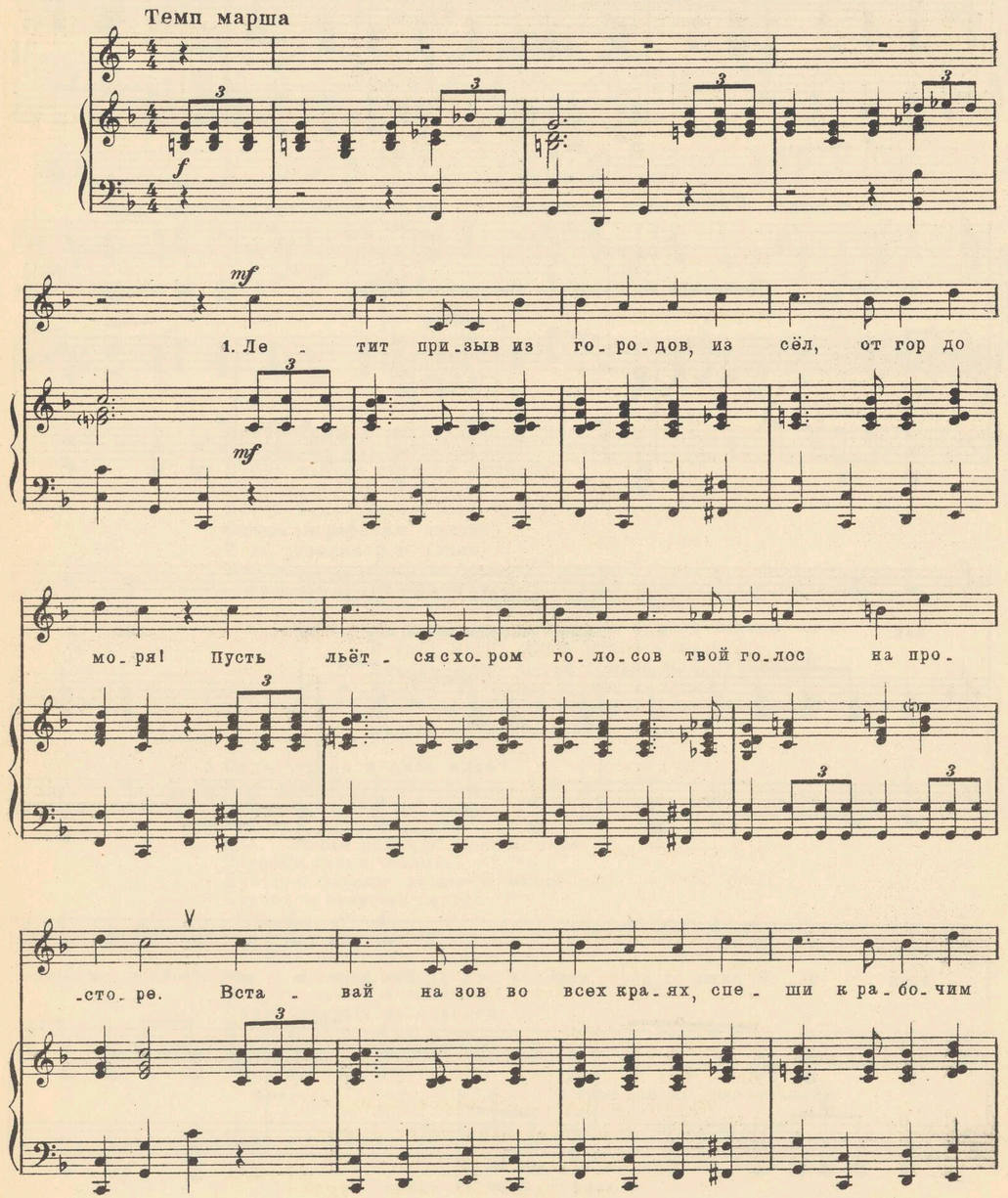
Припев: Где поля с золотистою рожью,
Где в стропилах лесов города,
Мы смыкаем ряды молодёжи
С этой радостной песней труда. } *2 раза*

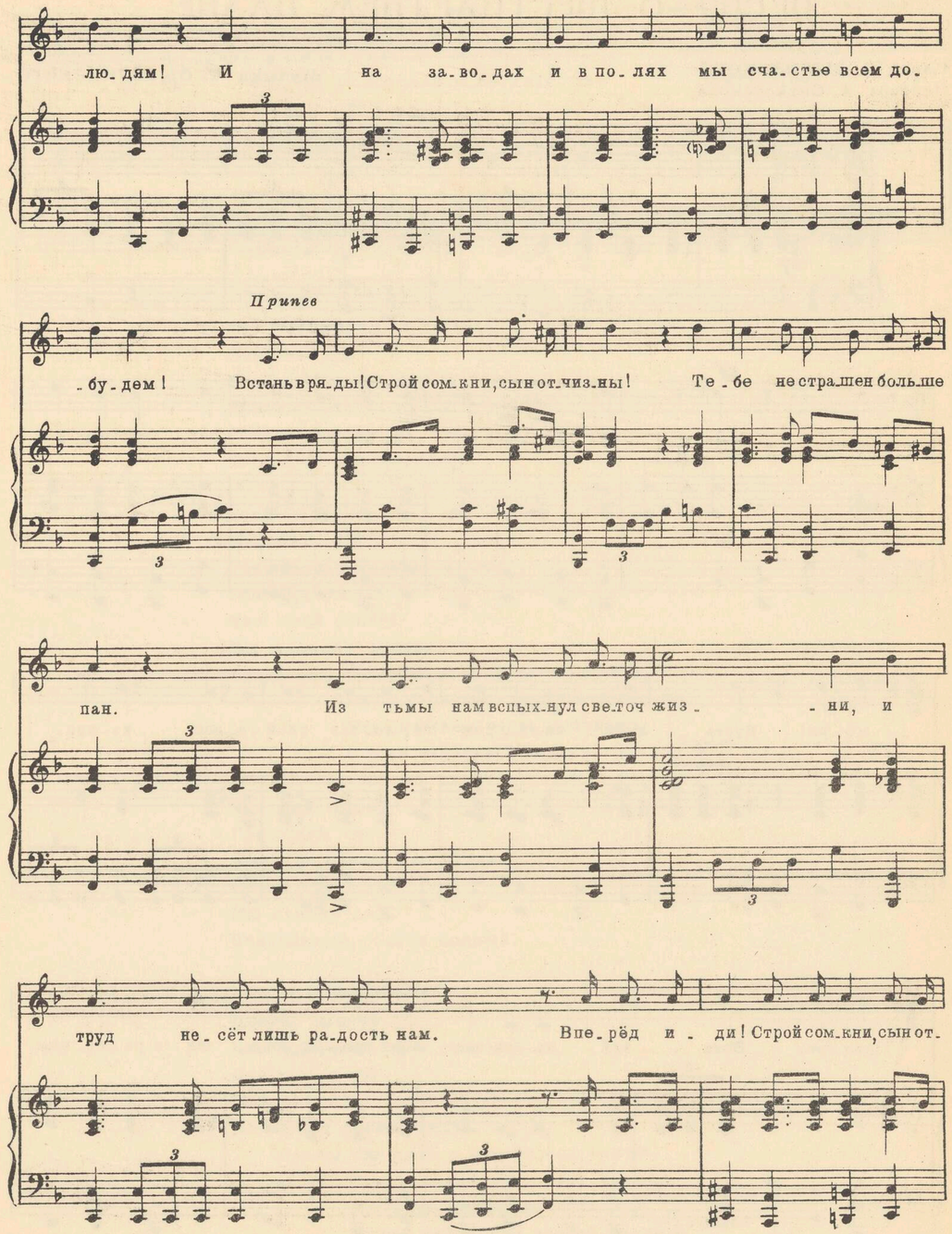
м. 23827 г.
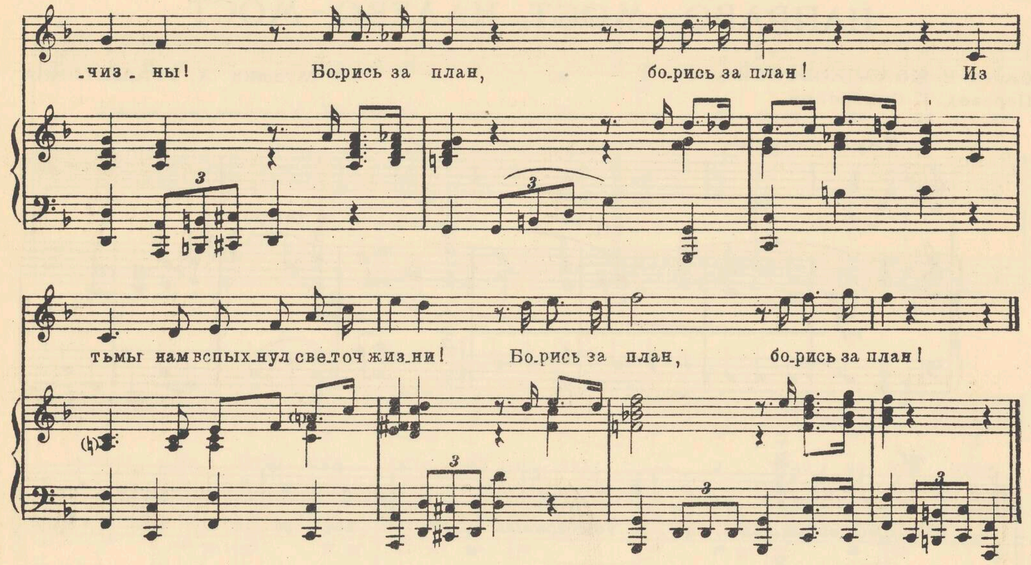
ПЕСНЯ О ШЕСТИЛЕТНЕМ ПЛАНЕ

Слова С. ВЫГОДСКОГО
Перевод А. Ситковского

Музыка Т. СЫГЕТИНСКОГО







1. Летит призыв из городов,
Из сёл, от гор до моря!
Пусть льётся с хором голосов
Твой голос на просторе.
Вставай на зов во всех краях,
Спеши к рабочим людям!
И на заводах и в полях
Мы счастье всем добудем!

Припев: Встань в ряды! Строй сомкни, сын отчизны!
Тебе не страшен больше пан.
Из тьмы нам вспыхнул светоч жизни,
И труд несёт лишь радость нам.
Вперёд иди! Строй сомкни, сын отчизны!
Борись за план, борись за план!
Из тьмы нам вспыхнул светоч жизни!
Борись за план, борись за план!

2. Одна страна и цель одна!
Нет наших рук сильнее.
Зима ли, осень ли, весна,
Работай, друг, быстрее!
Мы ярким солнцем новых дней
Рассеем мрак былого.
Пусть с фабрик, домен и полей
Звучит о братстве слово!

Припев.

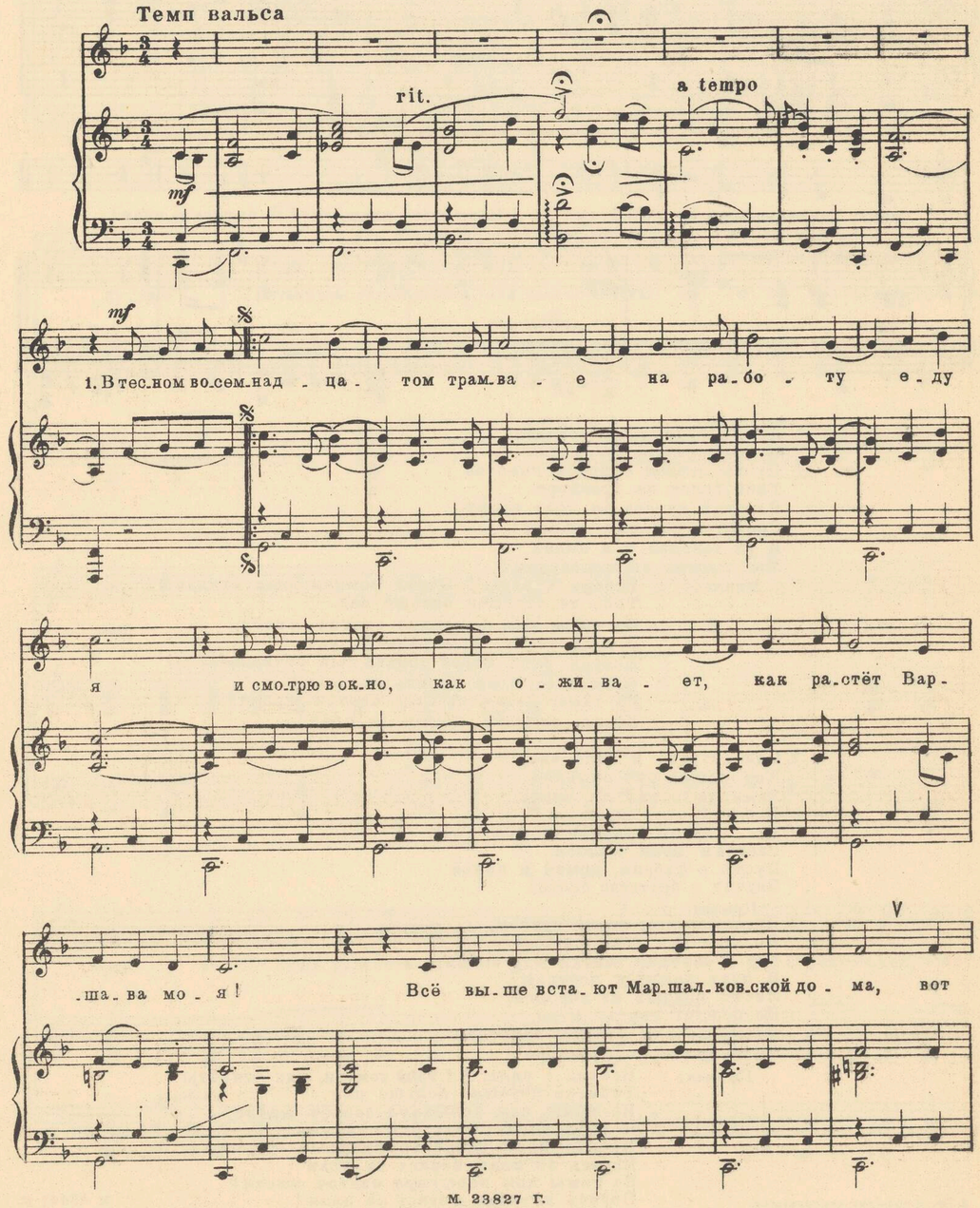
3. Друзей у нас полно кругом,
Но враг нам тоже ведом!
Мы к светлой жизни мир ведём,
И путь лежит к победам!
Летит призыв из городов,
Из сёл, от гор до моря,
Пусть льётся с хором голосов
Твой голос на просторе.

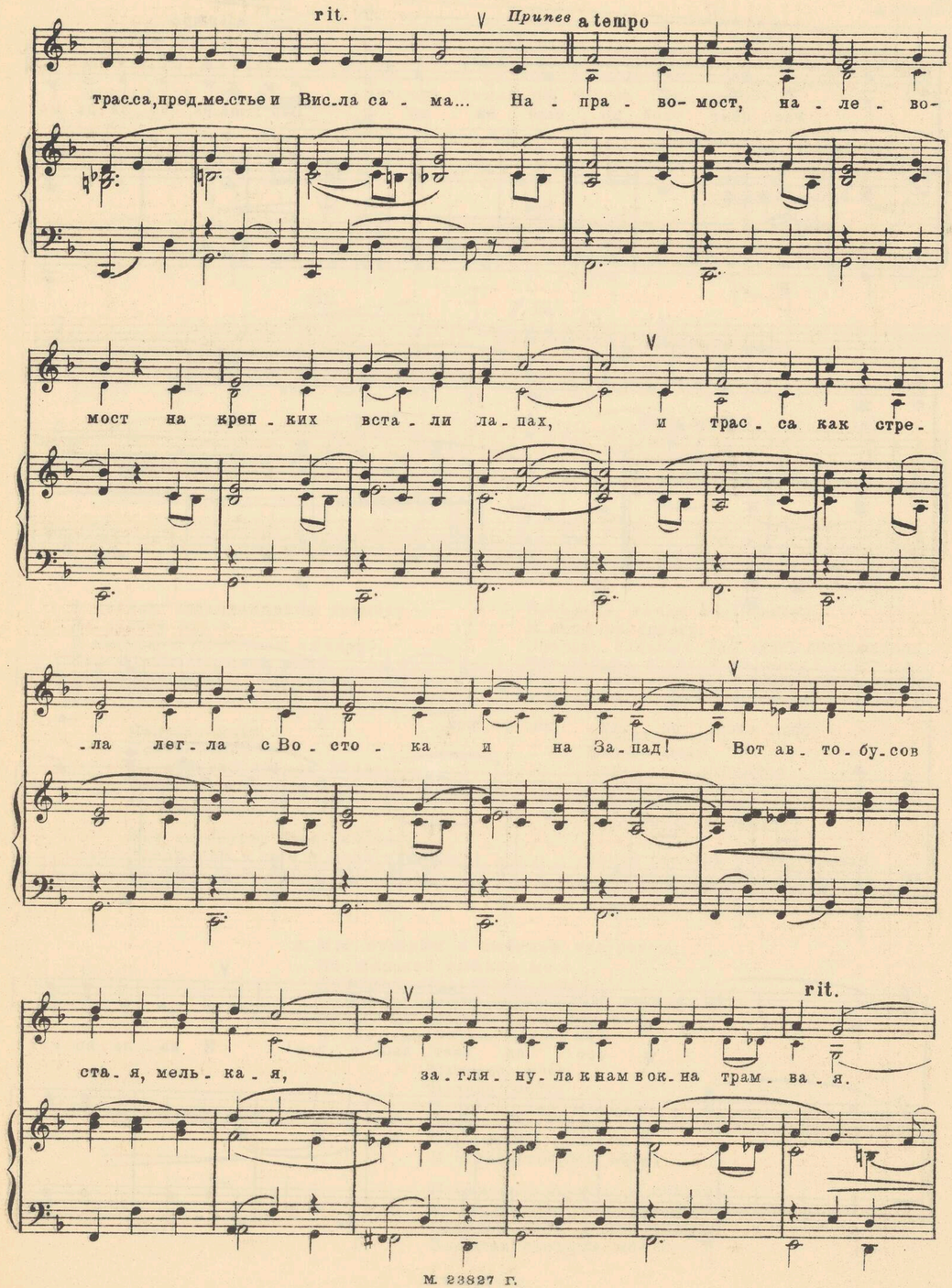
Припев: Встань в ряды! Строй сомкни, сын отчизны!
Тебе не страшен больше пан.
Из тьмы нам вспыхнул светоч жизни,
И труд несёт лишь радость нам.
Вперёд иди! Строй сомкни, сын отчизны!
Борись за план, борись за план!
Из тьмы нам вспыхнул светоч жизни!
Борись за план, борись за план!

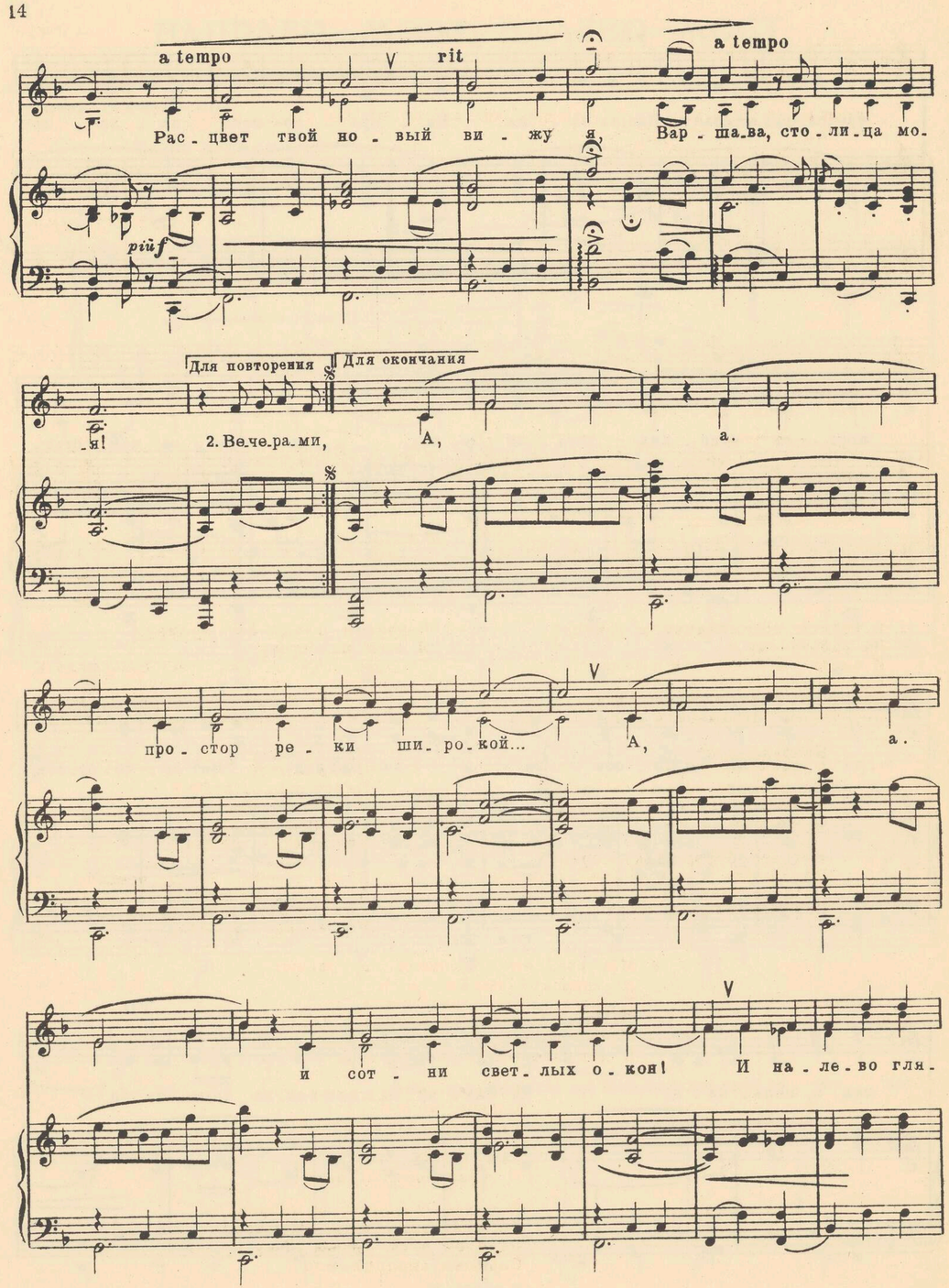
НАПРАВО - МОСТ, НАЛЕВО - МОСТ

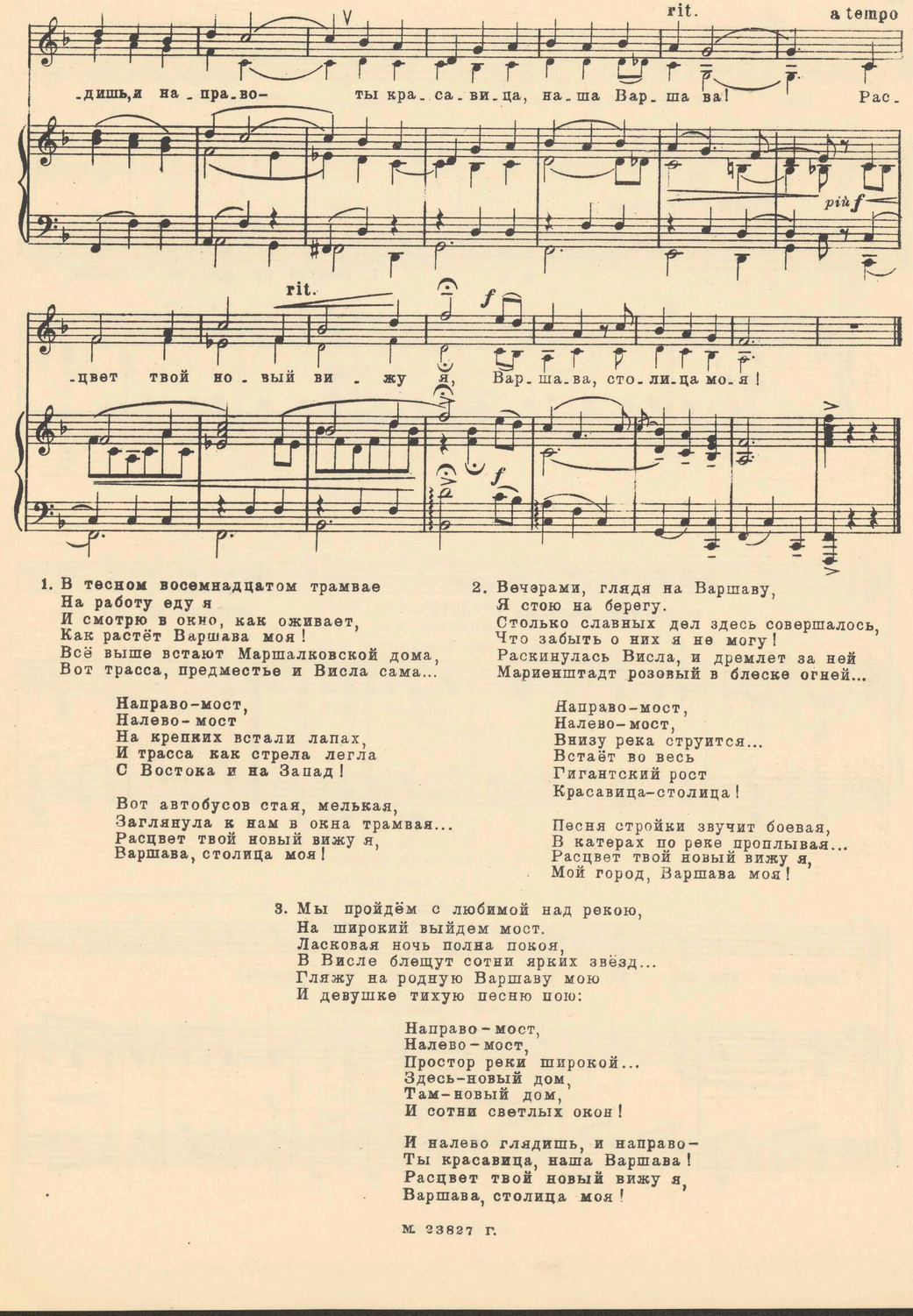
Слова Е. КОЛАЧКОВСКОЙ
Перевод Т. Сикорской

Музыка А. ГРАДШТЕЙНА









1. В тесном восемнадцатом трамвае
На работу еду я
И смотрю в окно, как оживает,
Как растёт Варшава моя!
Всё выше встают Маршалковской дома,
Вот трасса, предместье и Висла сама...

Направо-мост,
Налево-мост
На крепких встали лапах,
И трасса как стрела легла
С Востока и на Запад!

Вот автобусов стая, мелькая,
Заглянула к нам в окна трамвая...
Расцвет твой новый вижу я,
Варшава, столица моя!

2. Вечерами, глядя на Варшаву,
Я стою на берегу.
Столько славных дел здесь совершалось,
Что забыть о них я не могу!
Раскинулась Висла, и дремлет за ней
Мариенштадт розовый в блеске огней...

Направо-мост,
Налево-мост,
Внизу река струится...
Встаёт во весь
Гигантский рост
Красавица-столица!

Песня стройки звучит боевая,
В катерах по реке проплывая...
Расцвет твой новый вижу я,
Мой город, Варшава моя!

3. Мы пройдём с любимой над рекою,
На широкий выйдем мост.
Ласковая ночь полна покоя,
В Висле блещут сотни ярких звёзд...
Гляжу на родную Варшаву мою
И девушке тихую песню пою:
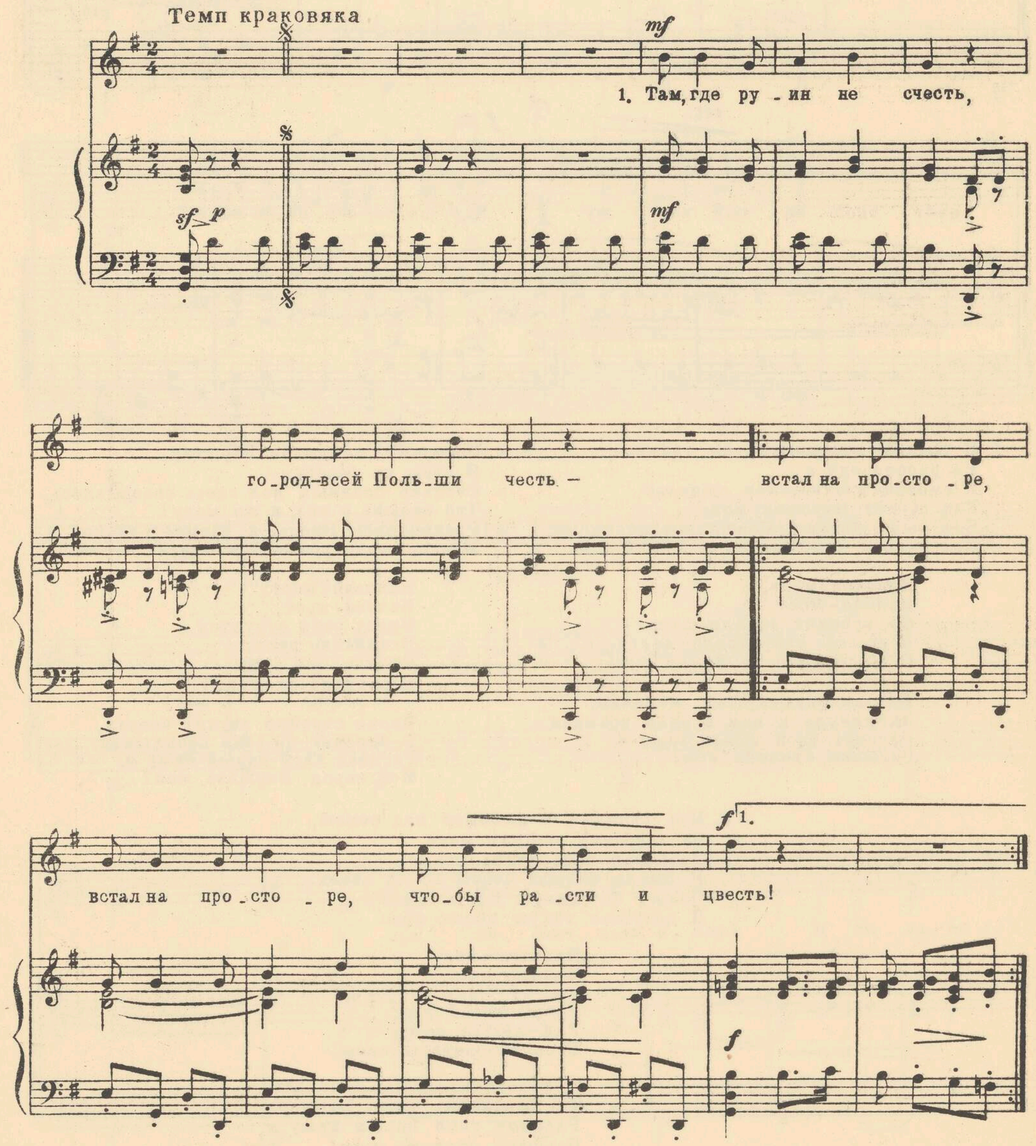
Направо-мост,
Налево-мост,
Простор реки широкой...
Здесь-новый дом,
Там-новый дом,
И сотни светлых окон!
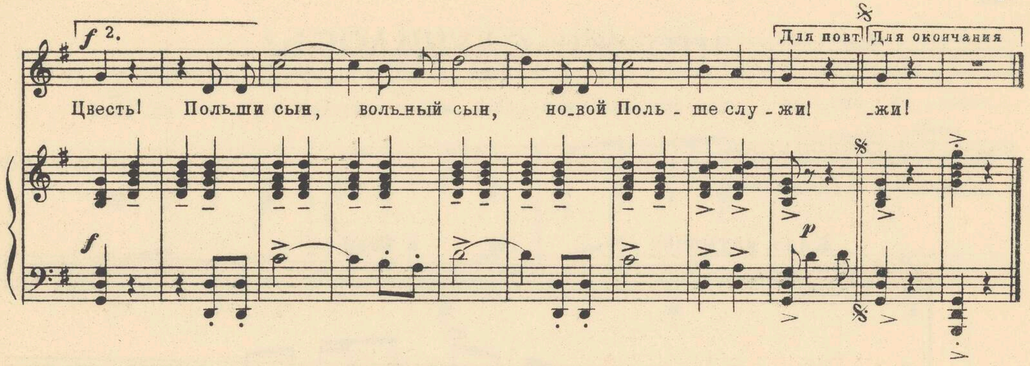
И налево глядишь, и направо-
Ты красавица, наша Варшава!
Расцвет твой новый вижу я,
Варшава, столица моя!

СЛУЖИ ПОЛЬШЕ

Слова С. ВЫГОДСКОГО
Перевод А. Ситковского

Музыка В. ЛЮТОСЛАВСКОГО





1. Там, где руин не счесть,
Город – всей Польши честь –
Встал на просторе,
Встал на просторе, } 2 раза
Чтобы расти и цвесть!}
Польши сын,
Вольный сын,
Новой Польше
Служи!

2. Путь свой избрал народ!
Рельсы бегут вперёд!
Мост над потоком,
Мост над потоком } 2 раза
Нас в светлый мир ведёт!}
Польши сын,
Вольный сын,
Новой Польше
Служи!

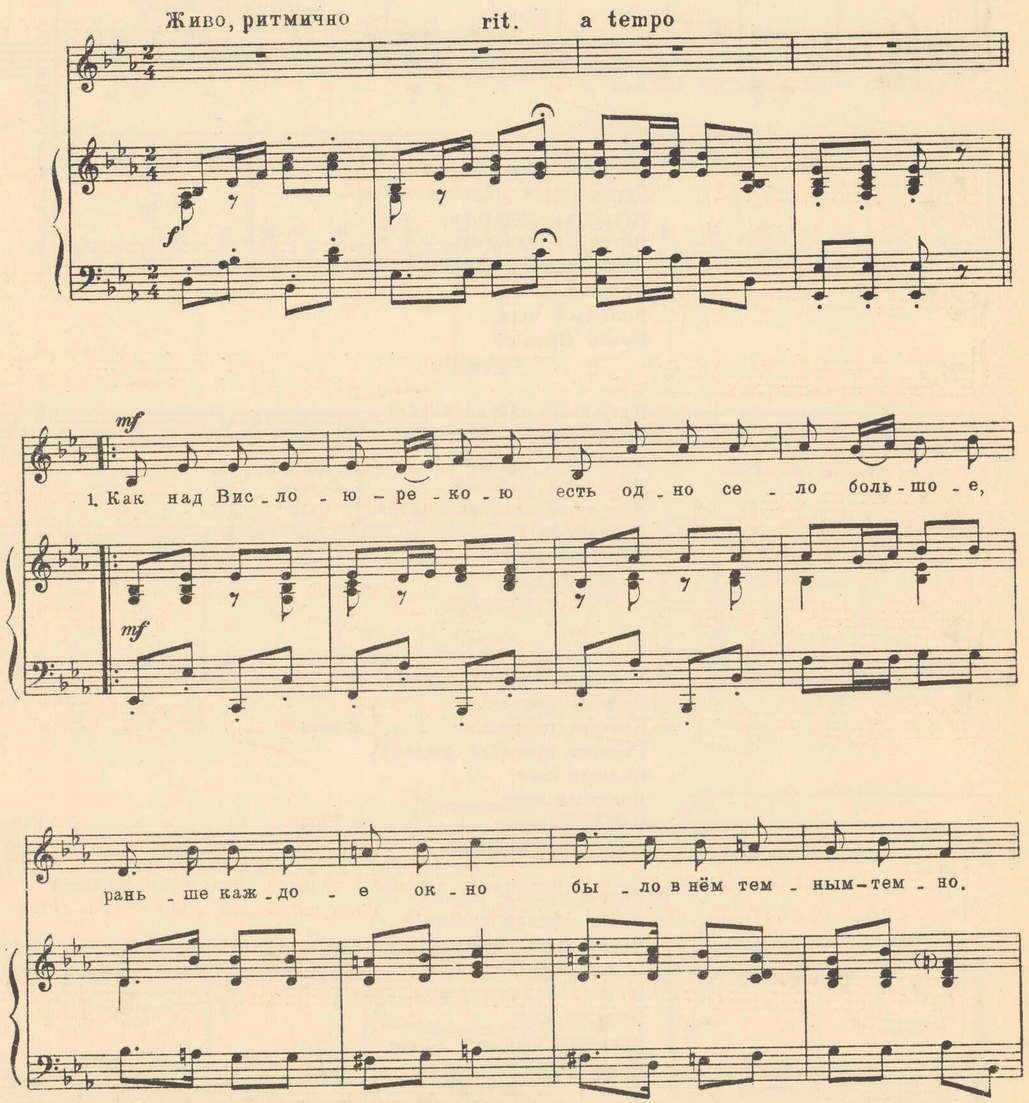
3. С каждым днём всё быстрей
Крепнет в кругу друзей
Польша родная,
Польша родная,– } 2 раза
Радость простых людей!}
Польши сын,
Вольный сын,
Новой Польше
Служи!
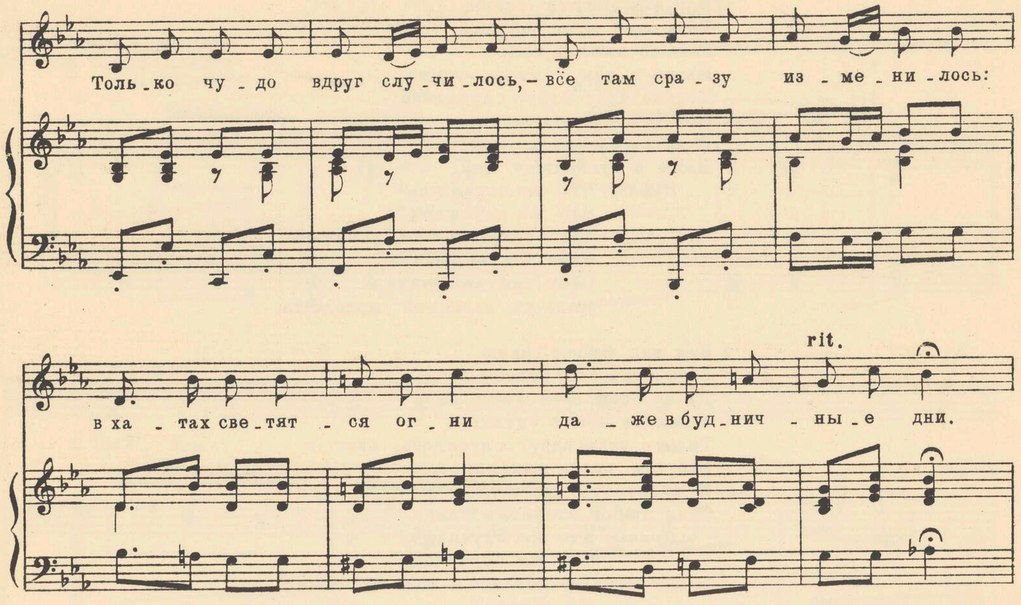
4. Ветры пускай шумят,
Грозы пускай грозят!–
Песню, как знамя,
Песню, как знамя, } 2 раза
В небо взметни, мой брат!}
Польши сын,
Вольный сын,
Новой Польше
Служи!

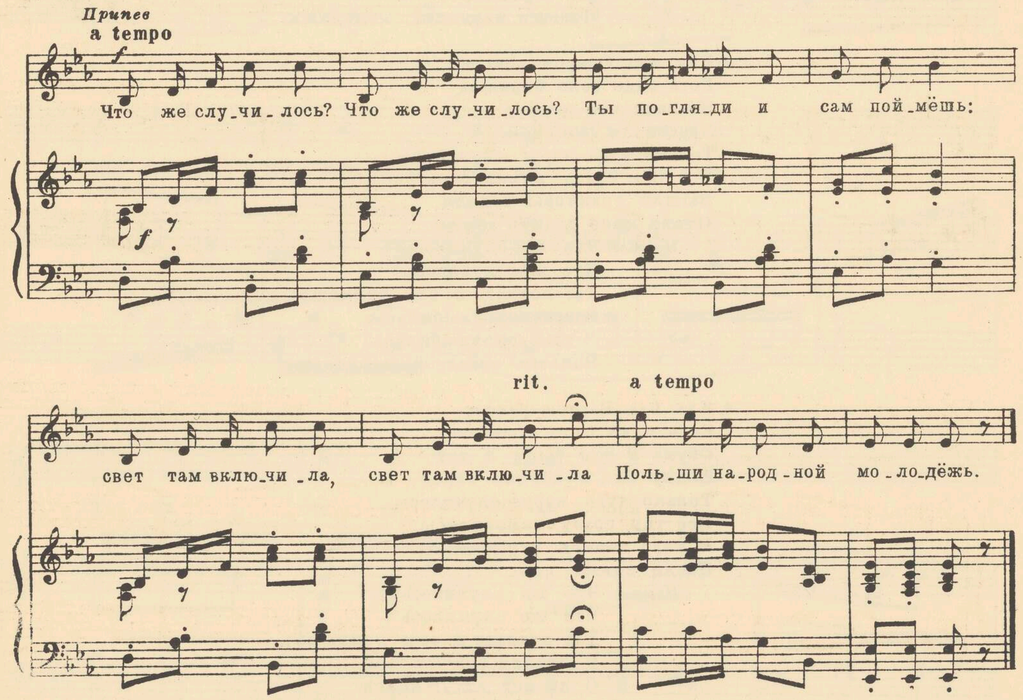
ЧТО ЖЕ СЛУЧИЛОСЬ?

Слова М. ЛЕБКОВСКОГО
Перевод В. Арцимовича

Музыка Э. ОЛЕАРЧИКА







1. Как над Вислою-рекою
Есть одно село большое,
Раньше каждое окно
Было в нём темным-темно.
Только чудо вдруг случилось,-
Всё там сразу изменилось:
В хатах светятся огни
Даже в будничные дни.
Припев: Что же случилось?
Что же случилось?
Ты погляди и сам поймёшь:
Свет там включила,
Свет там включила
Польши народной молодёжь.

2. Как над Нисою-рекою
Есть одно село большое,
Да во всём селе лишь пять
Мужиков могло читать.
Только чудо вдруг случилось,
Всё там сразу изменилось:
И читателем газет
Стал любой столетний дед.
Припев: Что же случилось?
Что же случилось?
Ты погляди и сам поймёшь:
Их обучила,
Их обучила,
Польши народной молодёжь.

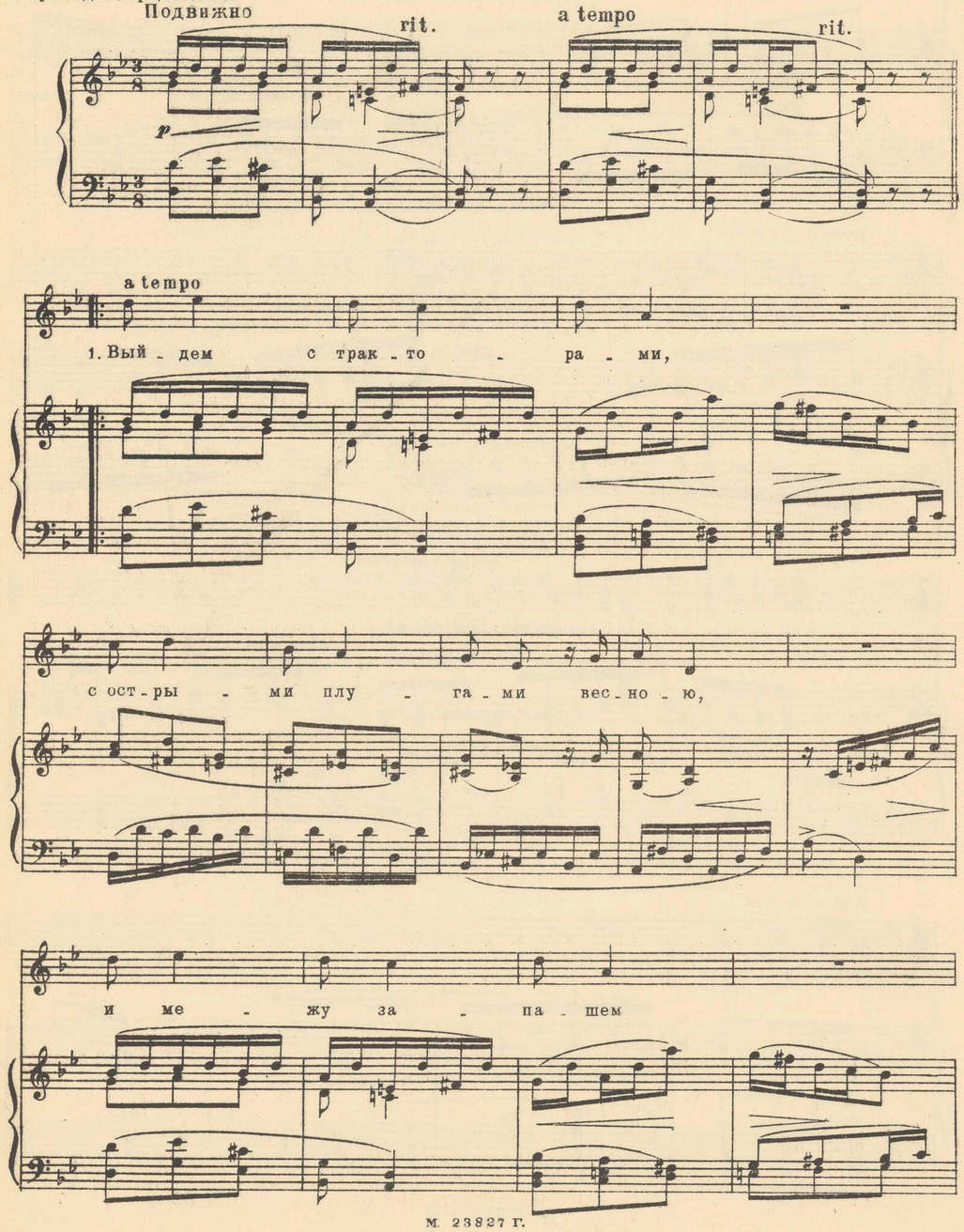
3. Как над Одером-рекою
Есть одно село большое,
Но поля его кругом
Зарастали сорняком.
Только чудо вдруг случилось,
Всё там сразу изменилось:
Вышли тракторы в поля,
Стала хлеб родить земля.
Припев: Что же случилось?
Что же случилось?
Ты погляди и сам поймёшь:
В трактор влюбилась,
В трактор влюбилась
Польши народной молодёжь.

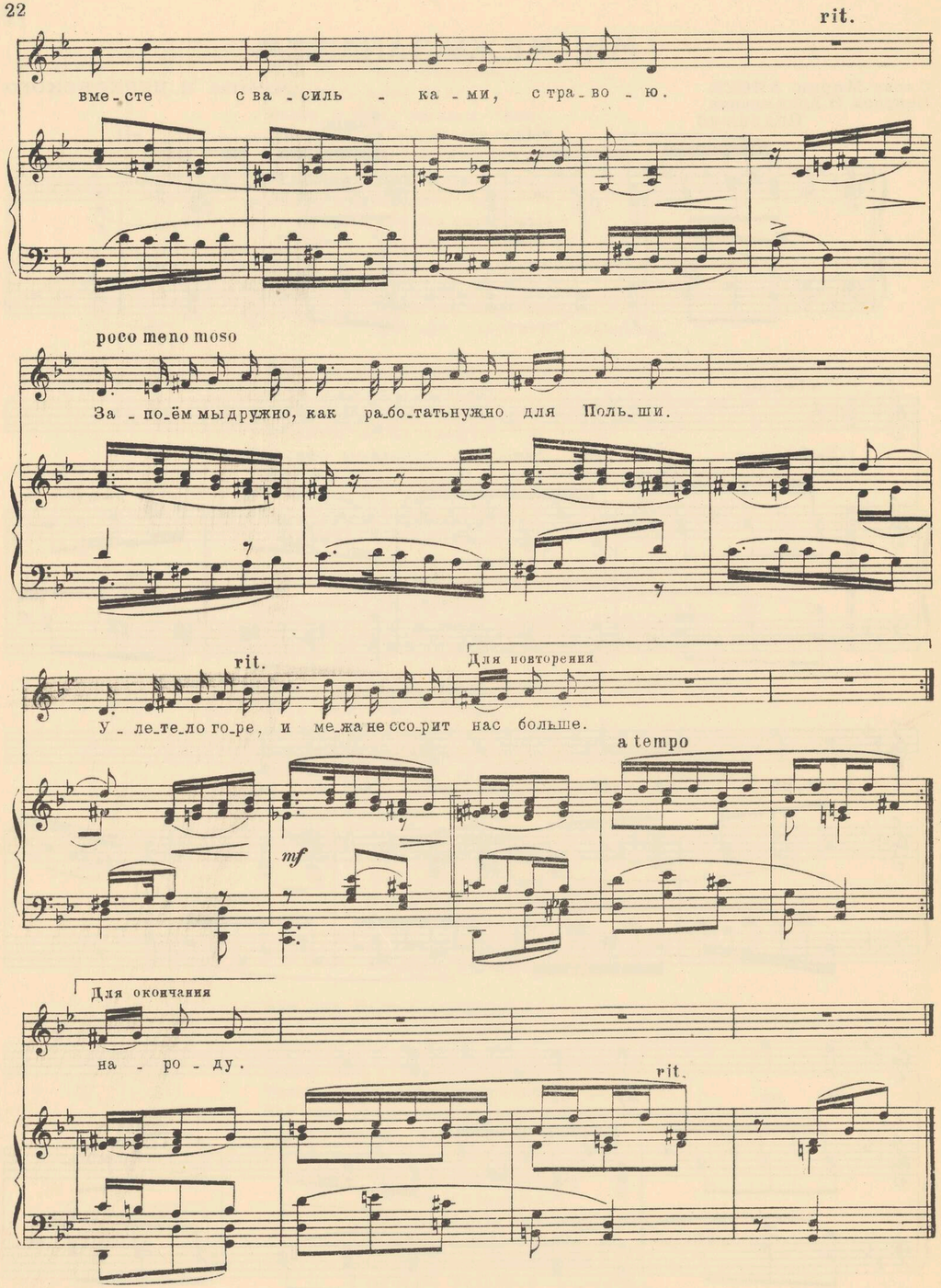
4. Как над Вартою-рекою
Есть одно село большое,
Скука в нём была и вот
Водку пил в корчме народ.
Только чудо вдруг случилось,
Всё там сразу изменилось:
В клуб теперь народ идёт,
Песни новые поёт.
Припев: Что же случилось?
Что же случилось?
Ты погляди и сам поймёшь:
С песней сдружилась
С песней сдружилась
Польши народной молодёжь.

МЫ МЕЖУ ЗАПАШЕМ

Слова Марии ЛЯСЕК
Перевод В. Арцимовича

Музыка П. ПЕРКОВСКОГО





1. Выйдем с тракторами,
   С острыми плугами
   Весною,
   И межу запашем
   Вместе с васильками,
   С травою.

   Запоём мы дружно,
   Как работать нужно
   Для Польши.
   Улетело горе,
   И межа не ссорит
   Нас больше.
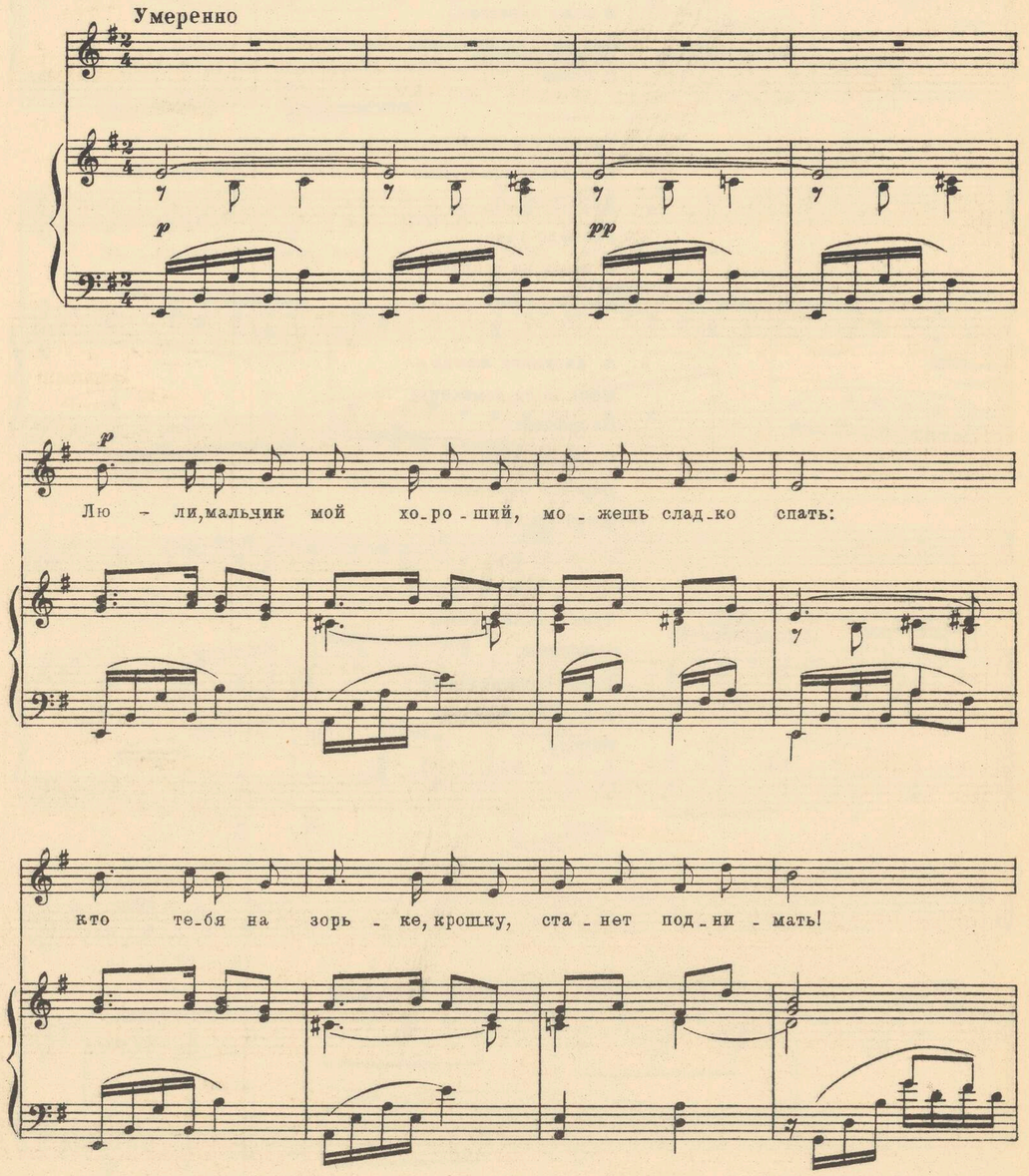
2. А настанет жатва –
   Мы в поля комбайны
   Попросим:
   Славные ребята –
   Парни и девчата –
   Хлеб скосят.

   За комбайном нашим
   Тракторами пашем
   Свободно.
   Вырастило вволю
   Хлеба наше поле
   Народу.
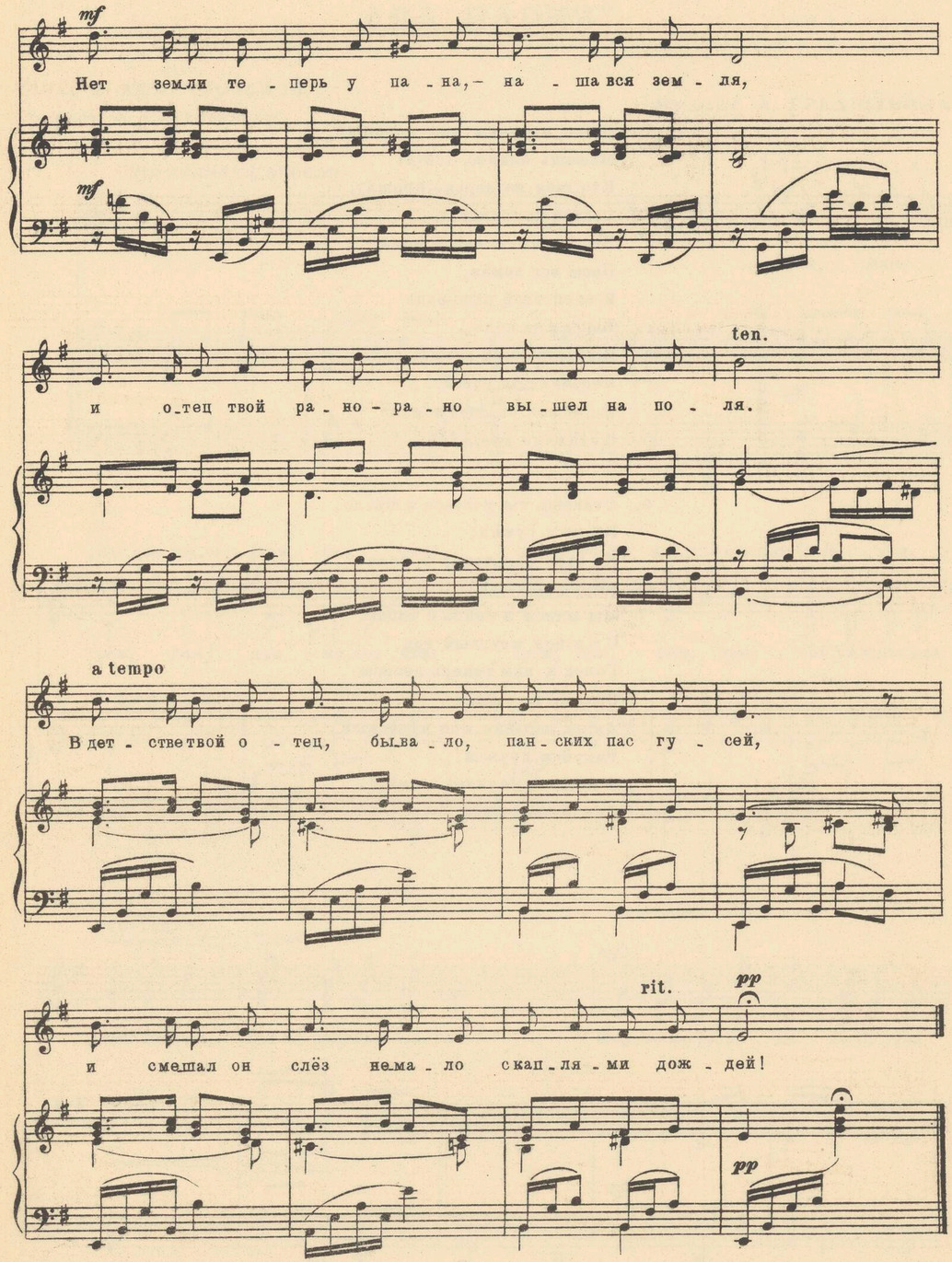
КРЕСТЬЯНСКАЯ КОЛЫБЕЛЬНАЯ

Слова В. СТЕМПЕНЯ
Перевод А. Ситковского

Музыка Э. ОЛЕАРЧИКА



м 23827 г.



1. Люли, мальчик мой хороший,
Можешь сладко спать:
Кто тебя на зорьке, крошку,
Станет поднимать!
Нет земли теперь у пана,-
Наша вся земля,
И отец твой рано-рано
Вышел на поля.
В детстве твой отец, бывало,
Панских пас гусей,
И смешал он слёз немало
С каплями дождей!
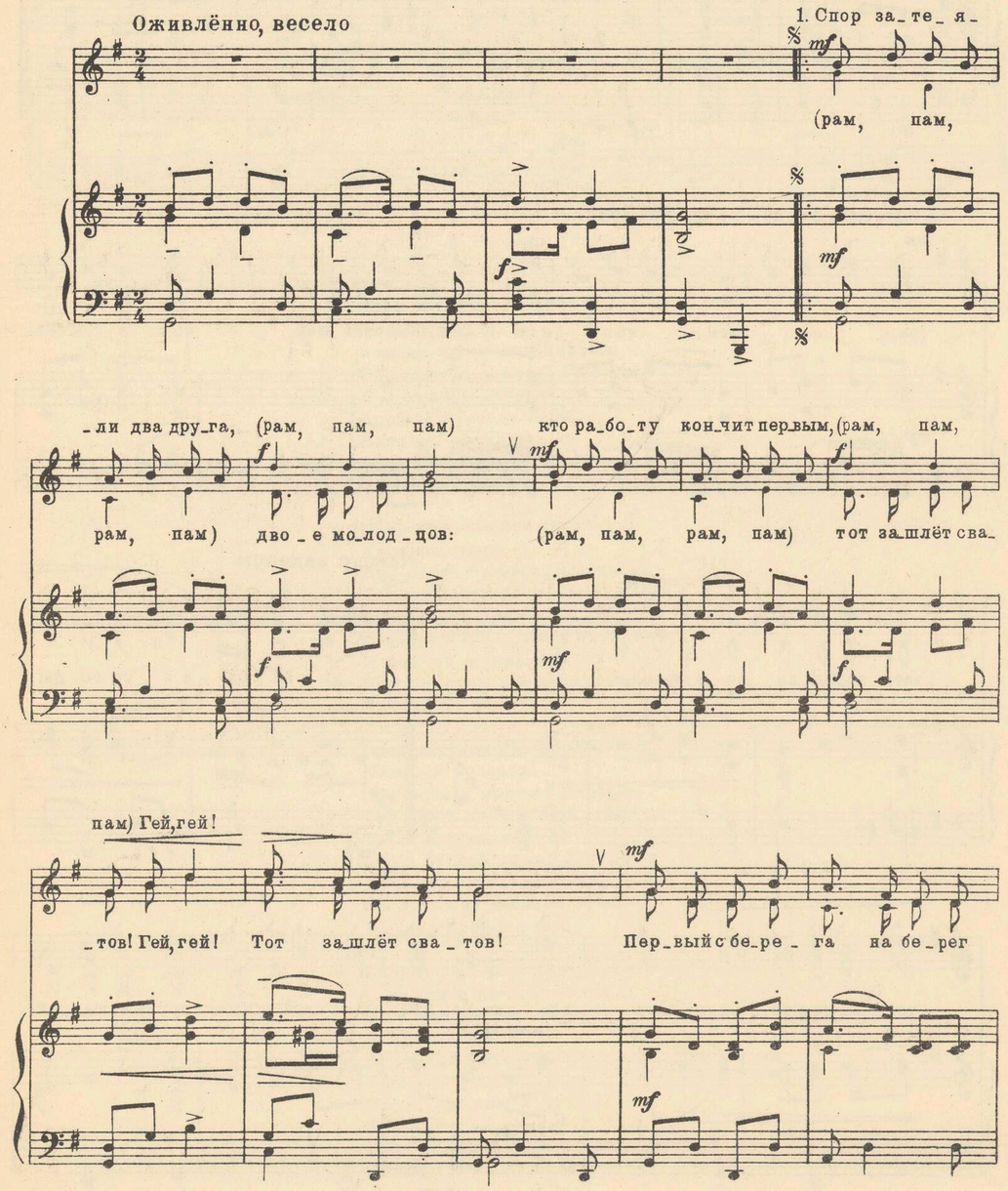
2. Станешь ты учиться в школе,
Весел и румян;
На заре мальчонку в поле
Не погонит пан!
Мы живём в тепле с тобою,
С хлебом круглый год.
Голод к нам теперь весною
Больше не зайдёт.
Лю-ли, мальчик мой чудесный,
Радуйся, дружок,
А когда умолкнет песня,
Спи и ты, сынок.

М. 23827 Г.

ДВА ПАРНЯ*)
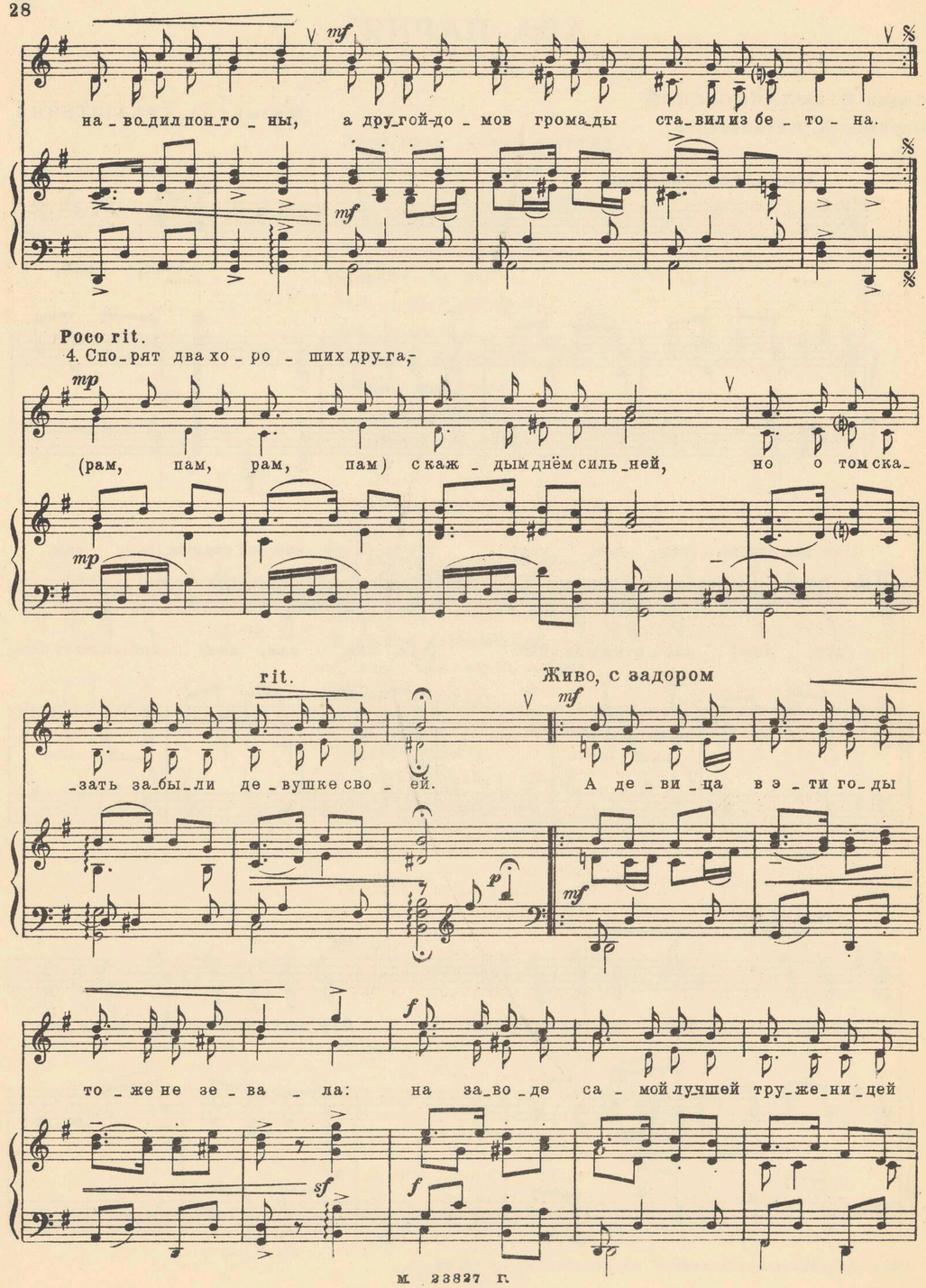
Слова Е. КОЛАЧКОВСКОЙ
Перевод А. Ситковского

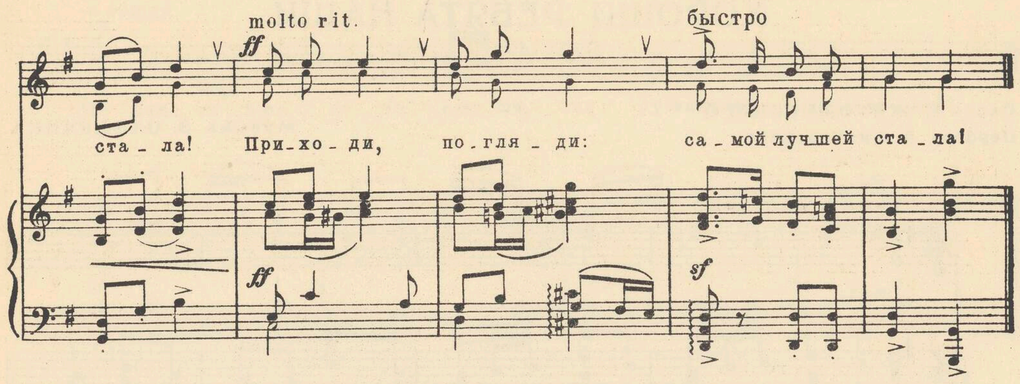
Музыка А. ГРАДШТЕЙНА



*) При одноголосном исполнении мелкие ноты не исполняются.

М. 23827 Г.





1. Спор затеяли два друга,
Двое молодцов:
Кто работу кончит первым,
Тот зашлёт сватов! Гей, гей!
Тот зашлёт сватов!
Первый с берега на берег
Наводил понтоны,
А другой—домов громады
Ставил из бетона.

2. Спор затеяли два друга,
Двое молодцов:
Кто работу кончит первым,
Тот зашлёт сватов! Гей, гей!
Тот зашлёт сватов!
Первый парень мост построил,
И второй, и третий;
Как прошли, промчались годы
Парень не заметил!

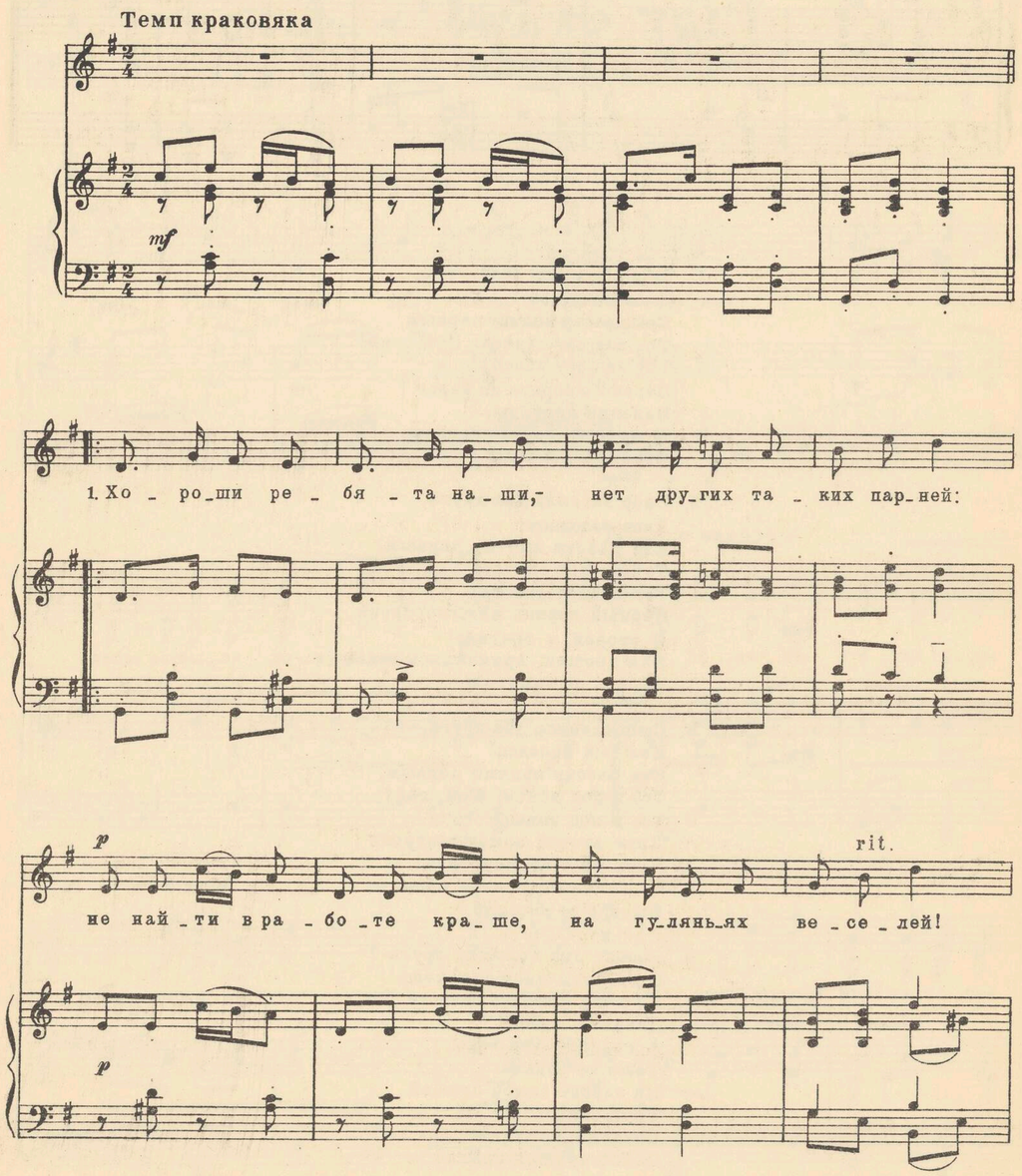
3. Спор затеяли два друга,—
Каждый молодец!
Кто работу кончит первым,
Тот и под венец! Гей, гей!
Тот и под венец!
Друг второй домов настроил
Чуть не с полквартала!
За большой работой время
Быстро пробежало.
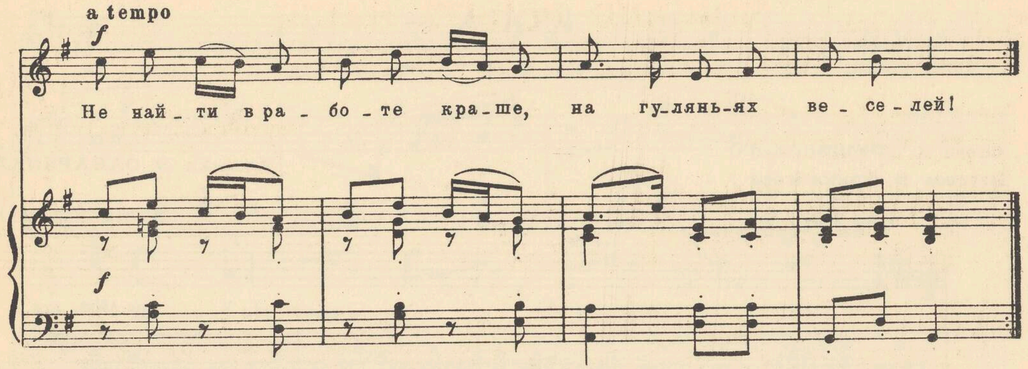
4. Спорят два хороших друга
С каждым днём сильней,
Но о том сказать забыли
Девушке своей!
А девица в эти годы
Тоже не зевала:
На заводе самой лучшей
Труженицей стала!
Приходи, погляди:
Самой лучшей стала!

ХОРОШИ РЕБЯТА НАШИ

Слова Е. ЖИТОМИРСКОГО
Перевод А. Ситковского

Музыка Э. ОЛЕАРЧИКА





1. Хороши ребята наши,—
   Нет других таких парней:
   Не найти в работе краше,
   На гуляньях веселей!. } *2 раза*

2. Только Стах нам портит дело:
   Вял в труде, сонлив на вид.
   —Мне работать надоело!— } *2 раза*
   Так он людям говорит.

3. Как—то нам сказала Геля,
   С гневным огоньком в глазах:
   —Не потерпим пустомелю,
   Видно, злостный лодырь Стах! } *2 раза*

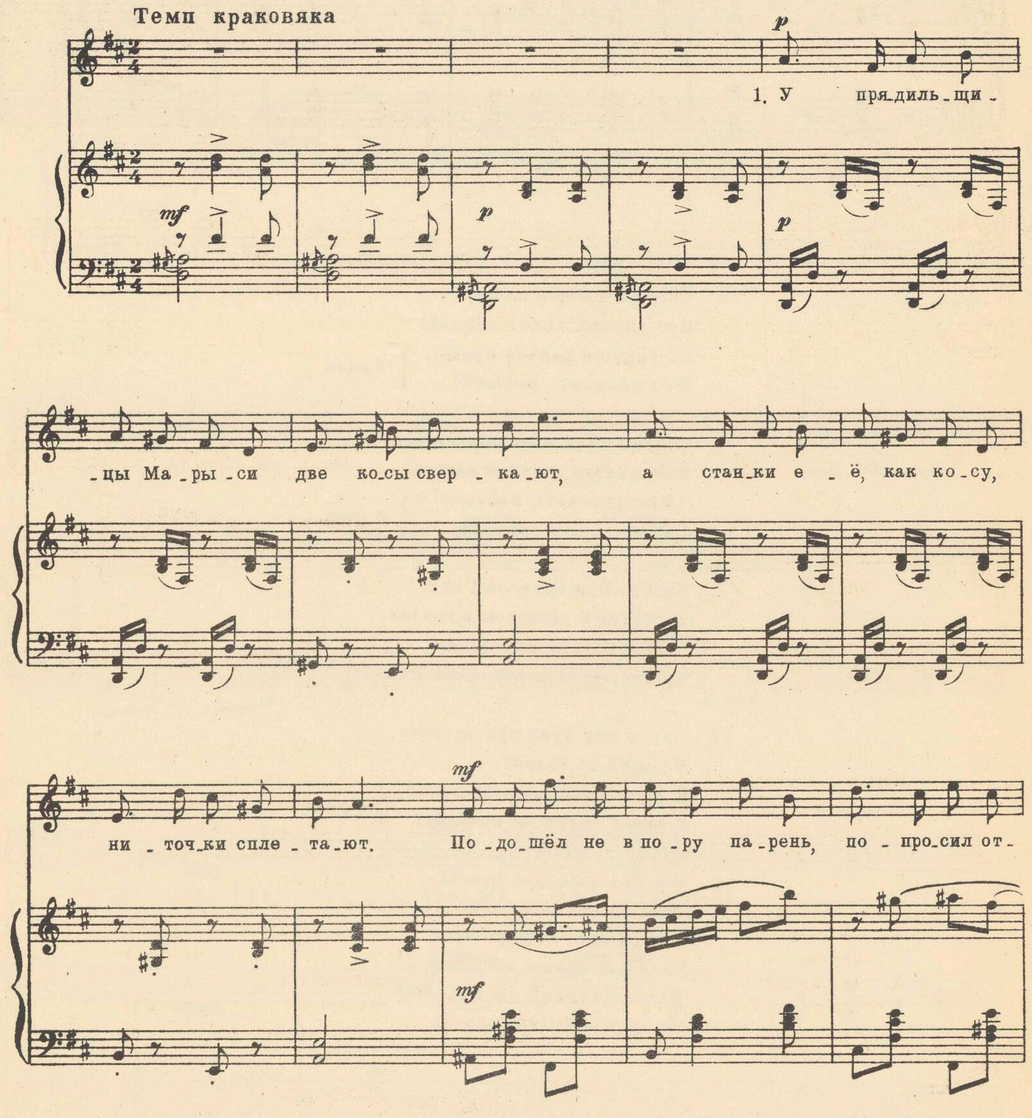
4. Пусть ему руки при встрече
   Ни одна не подаёт
   И на танцах, за весь вечер, } *2 раза*
   С ним и круга не пройдёт!

5. Мы послушались совета,—
   Нам ли парня не донять!
   И недавний лодырь этот
   Стал две нормы выполнять!
   Стал недавний лодырь этот
   По две нормы выполнять!

КОСА

Слова К. ГРУЩИНСКОГО
Перевод В. Арцимовича

Музыка Э. ОЛЕАРЧИКА



1. У прядильщицы Марыси
Две косы сверкают,
А станки её, как косу,
Ниточки сплетают.
Подошёл не в пору парень,
Попросил ответить:
-Для чего, красотка, косу
Ты сплетаешь третью?
В мире кос твоих прекрасней,
Я уверен, нету.
Для кого же ты сплетаешь
Нитяную эту?

2. А прядильщица Марыся
Говорит, вздыхая:
-Может, косы и прекрасны,
Но не для лентяя!
У меня глаза, как звёзды,
Как кораллы губы,
Но всего чудесней руки,
Что народу любы.
Пусть мои станки сплетают
Попрочнее косу,
С четырёх станков я завтра
Перейду на восемь!

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 2
1. *Шествие дружбы.* Музыка Т. Сыгетинского, слова Э. Фишера . . . 3
2. *Миллионы рук.* Музыка Э. Олеарчика, слова К. Грущинского . . . 6
3. *Песня о шестилетнем плане.* Музыка Т. Сыгетинского, слова С. Выгодского 9
4. *Направо—мост, налево—мост.* Музыка А. Градштейна, слова Е. Колачковской 12
5. *Служи Польше.* Музыка В. Лютославского, слова С. Выгодского . . 16
6. *Что же случилось?* Музыка Э. Олеарчика, слова М. Лебковского . . 18
7. *Мы межу запашем.* Музыка П. Перковского, слова М. Лясек 21
8. *Крестьянская колыбельная.* Музыка Э. Олеарчика, слова В. Стемпеня 24
9. *Два парня.* Музыка А. Градштейна, слова Е. Колачковской 27
10. *Хороши ребята наши.* Музыка Э. Олеарчика, слова Е. Житомирского 30
11. *Коса.* Музыка Э. Олеарчика, слова К. Грущинского 32

dar
Ryszard Bielicki

Редактор *П. Теплов*
Лит. редактор *Р. Рапопорт*
Техн. редактор *Н. Трифонов*
Корректор *И. Фельдман*
Художник *В. Лазурский*

Подписано в печать 27/X 1953 г.
А 07155. Форм. бум. 62×94¹/₈ =
= Бум. л. 2,25 — Печ. л. 4,5
— Уч.-изд. л. 4,5 Тираж 3 000 экз.
Зак. 1542

Типо-литография Музгиза
Москва, Щипок, 18.

934/17
5290

4 р. 50 к.

№ 23827-г



ПЕСНИ

ПОЛЬСКИХ

КОМПОЗИТОРОВ



Музгиз · 1953